

**LZA Terminoloģijas komisijas
Informācijas tehnoloģijas, telekomunikācijas un elektronikas
apakškomisijas sēdes
protokols 339**

Sēde notiek 2009. g. 30. oktobrī. Sēdē piedalās: Ansis Ataols Bērziņš, Juris Borzovs, Eduards Cauna, Jānis Cīrulis, Ilze Ilziņa, Inārs Jēkabsons, Ligita Kauķe, Aldis Lauzis, Dzintars Skarbovskis.

Sēde sākās 14.00.

Kā pirmais sēdes dienaskārtības punkts paredzēta diskusija, lai nolemtu, kā latviskosim angļu vārdu „Twitter” un no tā veidotos atvasinājumus. Tā kā vēstkopā izteikti dažādi viedokļi, arī diametrāli pretēji, izraisījās asas debates un šķita, ka komisijas locekļi pie vienota viedokļa tā arī nenonāks. Beigās tomēr ar vienas balss pārsvaru pieņemti sekojoši termini:

Twitter	<i>tvīteris</i>
tweet (n.)	<i>tvīts</i>
tweet (v.)	<i>tvītot</i>
tweeter	<i>tvītotājs</i>
tweetup (no Twitter + meetup)	<i>tvīkšanās (no tvīteris + tikšanās)</i>
retweet (n.)	<i>retvīts, pārtvītojums</i>
retweet (v.)	<i>retvītot, pārtvītot</i>
Twitterverse (no Twitter + Universe)	<i>tvīterverss (no tvīteris + Unīverss)</i>
twitosphere	<i>tvītosfēra</i>
follower	<i>sekotājs</i>
follow (v.)	<i>sekot</i>
reply (n.)	<i>atbilde</i>
twammer (no Twitter + spammer)	<i>tvameris</i>

Tā kā esošie latviskie ekvivalenti terminam „tag” – tags un birka neatbilst jaunajam lietojumam, tagad izveidoti termini

tag *piekļuves žetons*
tag reader *piekļuves žetonu lasītājs.*

Jānis Cīrulis izpētījis vairāku gadu garumā akceptētos latviskos terminus, kuru oriģināls ir ‘interrupt’ vai ‘interruption’ un atklājis vairākus gadījumus, kuru latviskojums nav gluži adekvāts oriģināla jēdzienam. Atklājies, ka vārdam ‘interrupt’ dažādos savienojumos ar citiem vārdiem parādās latviskais termins ‘pārtraukums’, kura vispār vārdnīcā nav. Tādēļ komisija nolēma, ka nākošajā sēdē šis jautājums detalizēti izskatāms, apstiprinot terminu ‘pārtraukums’ ar tam adekvātu skaidrojumu un vēlreiz pārskatot jau pieņemtos terminus.

Rīgā, 2009. gada 4. novembrī

LZA TK priekšsēdētāja	V. Skujiņa
LZA TK sekretāre	A. Butāne